

Report on the workshop results of WP 11

WP 11. Multi-lingual access to biodiversity web sites

Start date or starting event: Month 3

Name of the partner responsible: Institute of Marine Research at the University of Kiel, Co-ordinator responsible Dr. Bernd Ueberschär, e-mail: bueberschaer@ifm.uni-kiel.de

N° of the partner responsible: P11

N°s of other partners involved: P1, P8, P15, P21, P31, P42, P48, P51, P62

Person-months per partner: (P11: 24)

Summary of activities related to WP-11 on the ENBI-workshop ("Kick-Off-Meeting") from the 17th to the 19th of March in Brussels, in the facilities of RBINS.

This report refers only to the special session of the WP-11 member, the general report on the workshop is supposed to be submitted from the ENBI-Coordinator.

1. Tuesday morning: The major objectives of the WP-11 were presented by the WP-Leader (Dr. Bernd Ueberschär) in a short presentation to the participants and WP-Leader of Cluster IV (WP-11, 12, 13).
2. Tuesday morning, continued: The presentation with detailed objectives of WP-11 and a suggested work plan (attached as ANNEX I) was presented by the WP-leader and discussed with those partners present at the discussion. Partners who joined the WP 11 meeting: **MNHN Paris** (Dr Nicolas Bailly, bailly@mnhn.fr), **IMBC Crete** (Dr. Margaret Eleftheriou, margaret@imbc.gr), **BeBif** (Didier Piette, dpiette@ben.vub.ac.be).

Partners who confirmed their participation in WP 11 but did not join the meeting: **CSIC Spain** (Dr. Sergi Meseguer, sergim@icm.csic.es), **IRPM Italy** (Dr. Carlo Froglià) froglià@irpem.an.cnr.it) **Laboratório Marítimo da Guia / IMAR** (Prof. Pedro Ré and/or Afonso Marques, amarques@fc.ul.pt). The partners who participated in the workshop confirmed their participation in ENBI, WP-1 in general and specifically confirmed their responsibility for the organization of the translation of dictionaries (terms) and glossaries, the latter in a provisional form.

The partners who did not participate will be contacted again by the WP-leader and will be asked if they are still interested to participate and want to contribute to the tasks in WP-11. It was agreed with the partners attending the meeting that the WP-Leader shall seek for other partners if the intended partners do not respond.

3. Tuesday afternoon: Joined meeting of members and partners of Cluster I & IV, topic "Presentation, Services, and Data Sharing". The ENBI coordinator will report on the results of this session.
4. The coordinator of WP-11 had an appointment with a representative of the EU-Translation Service (4 pm, contact person: Angelique.Petrits@cec.eu.int). A detailed introduction into the features of the EU-Translation service was followed by a very productive discussion on detailed questions in relation to the tasks in WP-11 (website translation, encoding of lists of terms, customized dictionaries). As a first result, the permission to use the EU-Systran system in relation to the goals of ENBI and WP-11 was officially granted and can be applied at least for the duration of the project, at present 2 years. (M11.1: Collaboration agreement with EC Translation Service). In turn, the project will agree on the implementation of the dictionaries on terms related to biodiversity into the EU-Systran system.

At present, the EU-Systran system can be applied as translation tool for individual text pages, but the machine translation "on the fly" for websites is not yet available. However, an agreement was made to explore the options on the availability of those services soon. A problem statement with the background of the ENBI project and the requirements for WP-11 will be drafted together with the contact person in the translation service and will be submitted to the head of unit.

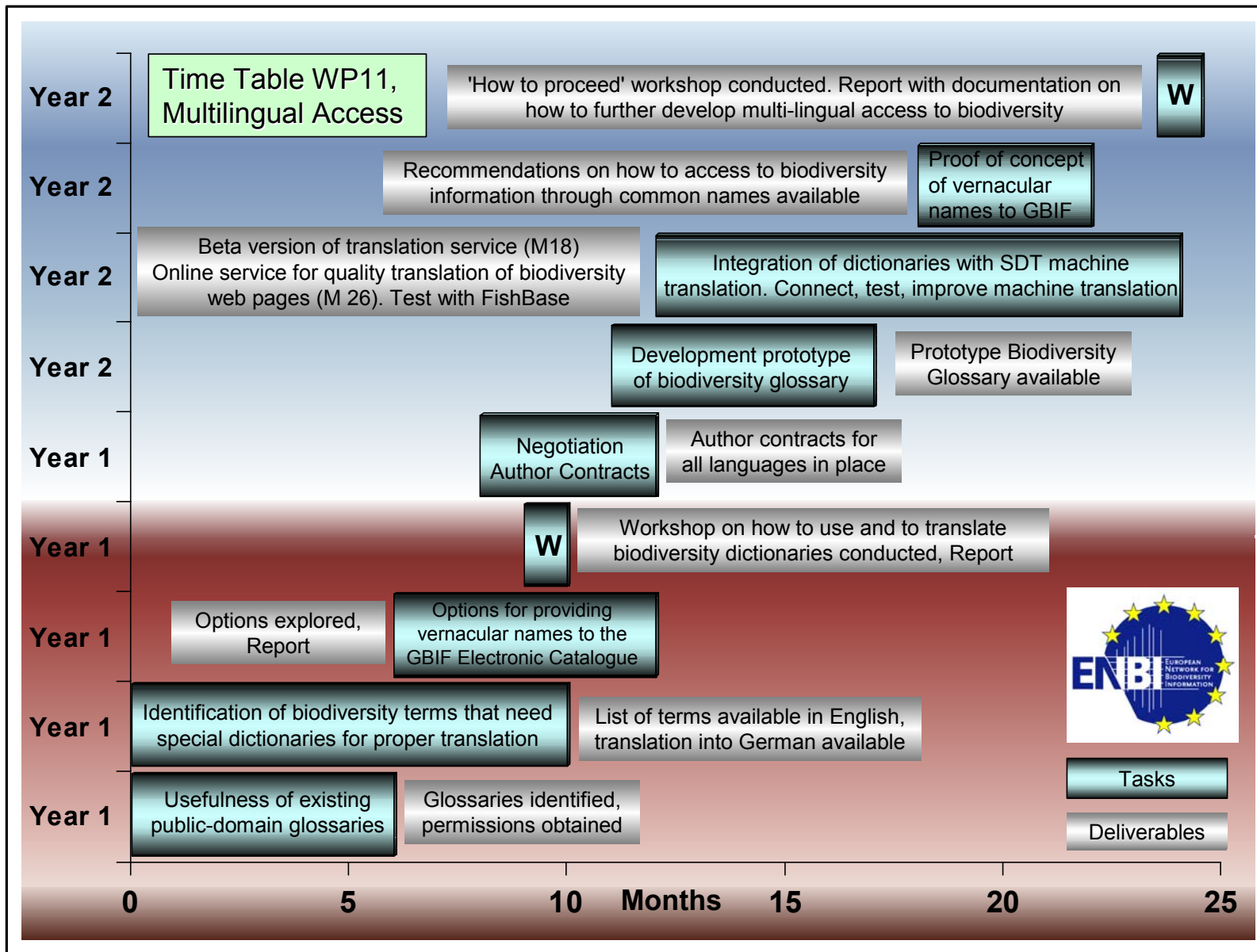
5. Wednesday morning: A joint meeting of all clusters was conducted and the WP-Leader presented short reports on the achievements of the specific WP sessions. The leader of WP-11 gave a short report on the results of the meeting of the WP-11 partners and encouraged all ENBI-partner in the auditorium to alert the WP-11 coordinator about existing lists of terms related to biodiversity and related matter.

In summary, the following achievements effective for WP-11 resulted from the workshop:

A timetable was suggested with tasks and deliverables. Partners from France, Greece and Germany for the compilation and translation of the terms & glossaries are in place. Partners for these tasks from Spain, Portugal, Italy, Dutch are still open.

A website will be launched soon (www.linguaweb.org) which will continuously inform about the progress in WP-11.

The date and location for the first workshop of WP-11 was fixed (in Kiel, at IfM, beginning of October). This workshop will be mainly dedicated to train partner on the encoding procedure of the specialized dictionaries. Author contracts (e.g. for specialized dictionaries) will be at latest negotiated at this workshop.



ANNEX I: